Porównanie tłumaczeń Daniela 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest w twoim królestwie człowiek, w którym jest duch świętych bogów. Za dni twojego ojca u niego znajdowano światło i zrozumienie,\* i mądrość jak mądrość bogów. Król Nebukadnesar, twój ojciec, ustanowił go przełożonym nad wróżbitami, czarownikami, Chaldejczykami i jasnowidzami – twój ojciec, królu –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest w twym królestwie człowiek, w którym jest duch świętych bogów. Za czasów twojego ojca u niego szukano oświecenia, zrozumienia i boskiej mądrości. Twój ojciec, król Nebukadnesar, ustanowił go przełożonym nad wróżbitami, czarownikami, mędrcami chaldejskimi i jasnowidzami — tak, twój ojciec, królu — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest w twoim królestwie mężczyzna, w którym *jest* duch świętych bogów, w którym za dni twego ojca znalazły się światło, rozum i mądrość podobna do mądrości bogów i którego król Nabuchodonozor, twój ojciec, *mówię ci*, twój ojciec, król, ustanowił przełożonym magów, astrologów, Chaldejczyków i wróżbitów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest mąż w królestwie twojem, w którym jest duch bogów świętych, w którym się znalazło za dni ojca twego oświecenie, i rozum, i mądrość, jako mądrość bogów, którego król Nabuchodonozor, ojciec twój, przedniejszym między mędrcami, i praktykarzami Chaldejczykami, i wieszczkami, postanowił, ojciec twój mówię, o królu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest mąż w królestwie twoim, który ducha bogów świętych ma w sobie. A za dni ojca twego umiejętność i mądrość nalazły się w nim, bo i król Nabuchodonozor, ociec twój, uczynił go przedniejszym nad czarnoksiężnikami, czarownikami, Chaldejczykami i praktykarzami. Ociec, mówię, twój, królu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest w twoim królestwie mąż, który ma w sobie ducha świętych bogów; w czasach twego ojca znaleziono w nim światło rozumu i mądrość podobną do mądrości bogów. Ojciec twój, król Nabuchodonozor, ustanowił go zwierzchnikiem tłumaczących sny, wróżbitów, Chaldejczyków i astrologów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest mąż w twoim królestwie, na którym spoczywa duch świętych bogów. W dniach twojego ojca znajdowano u niego oświecenie, rozum, mądrość jak mądrość bogów. Król Nebukadnesar, twój ojciec, ustanowił go przełożonym nad wróżbitami, czarownikami, Chaldejczykami i astrologami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest przecież w twoim królestwie człowiek, który posiada ducha świętych bogów. Za życia twojego ojca znajdowano w nim światło, rozum i mądrość podobną do mądrości bogów. Twój ojciec, król Nebukadnessar, ustanowił go zwierzchnikiem mędrców, wróżbitów, Chaldejczyków i astrologów, twój ojciec, król, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest w twoim królestwie człowiek, w którym mieszka duch świętych bogów. Już za dni twojego ojca znajdowano u niego światło, rozsądek i mądrość - także mądrość bogów. Król Nabuchodonozor, twój ojciec, ustanowił go przełożonym mędrców, chaldejczyków i astrologów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest w twoim królestwie mąż, w którym jest duch świętych bogów. W dniach twojego ojca znalazły się w nim światło, rozum i mądrość podobna do mądrości bogów. Król Nebukadnezar, ojciec twój, ustanowił go przełożonym magów, wróżbitów, Chaldejczyków i astrologów. Ojciec twój, król, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є чоловік у твоїм царстві, в якому є божий дух, і в днях твого батька в ньому знайдено чування і розумність, і коли володів твій батько цар Навуходоносор він його поставив над заклиначами, ворожбитами, халдеями, ґазаренами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież znajduje się w twym królestwie mąż Boży, w którym jest duch świętych bogów. Za dni twojego ojca znajdowano przez niego oświecenie, rozum i mądrość, jak mądrość bogów. Twój ojciec, król Nabukadnecar, ustanowił go przełożonym nad mędrcami, wróżbitami, Kasdejczykami i tymi, co rozstrzygają; twój ojciec, o królu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znajduje się w twym królestwie zdolny mąż, w którym jest duch świętych bogów; za dni twego ojca stwierdzono u niego oświecenie i wnikliwość, i mądrość jak mądrość bogów, a król Nebukadneccar, twój ojciec, ustanowił go przełożonym kapłanów zajmujących się magią, zaklinaczy, Chaldejczyków i astrologów – twój ojciec, królu; |

1. 1) światło i zrozumienie : hend.: niezwykły wgląd w sens rzeczy. [↑](#footnote-ref-2)